

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, March 2, 2019**

**Octoechos - Mode pl. 2.  
on Saturday Morning**

**Triodion - On Saturday before Meat-fare  
We commemorate all our Orthodox Christian fathers and brethren  
who have reposed throughout the ages.  
on Saturday Morning at Matins**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Ψυχοσάββατον

Τῷ Σαββάτῳ πρὸ τῆς Ἀποκρέω εἰς τὸν Ὅρθρον.

Ἦχος πλ. β'. Τῷ Σαββάτῳ Πρωΐ

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθῃσονται.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

**Triodion**

Saturday of Souls

On Saturday before Meat-fare at Matins

Mode pl. 2. On Saturday Morning

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *Their souls shall dwell among good things.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse:** *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Triodion - - -

**Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

O only Creator who out of love for man arrange all things with depth of wisdom, and impart to all what is beneficial, O Lord, grant repose to the souls of Your servants. For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Glory.

For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port and an acceptable intercessor with God, whom you bore, O unwedded Theotokos, the salvation of the faithful. [SD]

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

# ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

# ΧΟΡΟΣ

## Κάθισμα Α'.

## Ἦχος πλ. β'.

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ  
Ἅγιοι, καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης παρὰ  
σοῦ κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς  
ἐπινοίας τῶν παρὰ νόμων, ἐδέξαντο τοὺς  
στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας. Δι' αὐτῶν ὁ  
Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

## Ἦχος πλ. β'. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι,  
τυραννικαὶ αἰκίσσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας,  
καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων,  
βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

# PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

# CHOIR

## Kathisma I.

## Mode pl. 2.

The holy athletes endured the contest,  
and they received from You the medals of  
victory. They destroyed the machinations of  
the lawless, and they received the crowns of  
incorruption. Through them, O God, save our  
souls. [SD]

## Mode pl. 2. When the angelic powers.

The martyr athletes offered resistance  
in the ring, \* contesting for the faith, and  
the tyrants tortured them. \* The hosts of  
Incorporeals observed and were holding the

τυράννους, καὶ Βασιλεῖς οἱ σοφοί, καθεῖλον  
τὸν Βελίαρ, ὁμολογία Χριστοῦ, ὁ ἐνισχύσας  
αὐτούς, Κύριε δόξα σοι.

**Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.**

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε  
Παρθένε, τὴν σὴν καὶ μόνην φοβεράν  
προστασίαν αἰτοῦμεν, σπλαγχνίσθητι  
εἰς ἀπροστάτευτον λαόν, δυσώπησον τὸν  
ἐλεήμονα Θεόν, ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν,  
ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνη εὐλογημένη.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**ΚΑΘΙΣΜΑ ΔΕΚΑΤΟΝ ΕΒΔΟΜΟΝ**

**Ψαλμὸς ΡΙΗ' (118).**

*Στάσις Α'*

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ  
πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια  
αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐν  
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ  
φυλάξασθαι σφόδρα.

Ὅφελον κατευθυνθείσαν αἱ ὁδοί μου  
τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με  
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

victory medals. \* The truly wise contestants  
amazed the tyrants and kings. \* They  
overturned the devil by their confession of  
Christ. \* O Lord, who strengthened them,  
glory to You. [SD]

**Mode pl. 2. Automelon.**

You are the good hope of the world,  
O Virgin Theotokos. \* Therefore we beg  
for only your awe-inspiring protection. \*  
Take pity on a people left with no defense. \*  
Insistently supplicate our merciful God, \* O  
only blessed Lady, to deliver our souls \* from  
all impending danger. [SD]

**READER**

**KATHISMA 17.**

**Psalms 118 (119)**

*First Stanza.*

*Blessed are You, O Lord; teach me Your  
ordinances. [SAAS]*

Blessed are the blameless in the way who  
walk in the law of the Lord.

Blessed are those who search out His  
testimonies; they shall search for Him with  
their whole heart.

For those who work lawlessness do not  
walk in His ways.

You commanded us regarding Your  
commandments, that we should be very  
diligent to keep them.

Would that my ways were led, that I  
might keep Your ordinances.

Then I would not be ashamed when I  
regard all Your commandments.

Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι  
καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα  
τῆς δικαιοσύνης σου.

Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μή με  
ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

Ὡς τίς κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν  
αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.

Ὡς ὅλη καρδία μου ἐξεζήτησά σε· μή  
ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Ὡς ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου,  
ὥπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι.

Ὡς ἐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Ὡς ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξηγγεῖλα πάντα τὰ  
κρίματα τοῦ στόματός σου.

Ὡς ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην  
ὥς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

Ὡς ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ  
κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

Ὡς ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ  
ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

Ὡς ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ  
φυλάξω τοὺς λόγους σου.

Ὡς ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ  
κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

Ὡς Πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μή  
ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

Ὡς ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, τοῦ  
ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

Ὡς ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις,  
ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν  
ἐντολῶν σου.

I will give thanks to You, O Lord, with an  
upright heart, when I learn the judgments of  
Your righteousness.

I shall keep Your ordinances; do not  
utterly forsake me.

How shall a young man keep his way  
straight? when he keeps Your words.

I searched for You with my whole  
heart; do not drive me away from Your  
commandments.

I hid Your teachings in my heart so as not  
to sin against You.

Blessed are You, O Lord; teach me Your  
ordinances.

With my lips I declared all the judgments  
of Your mouth.

I delight in the way of Your testimonies as  
much as in all riches.

I shall meditate on Your commandments,  
and I shall understand Your ways.

I shall meditate on Your ordinances; I  
shall not forget Your words.

Reward Your servant; I shall live, and  
keep Your words.

Unveil my eyes, and I shall understand  
the wonders in Your law.

I am a sojourner on the earth; do not hide  
Your commandments from me.

My soul longed to desire Your judgments  
in every season.

You rebuke the arrogant; those who  
turn aside from Your commandments are  
accursed.

Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ  
ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου  
ἐξεζήτησα.

Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ  
κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου  
ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

Καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου  
ἐστί, καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά  
σου.

Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου, ζῆσόν  
με κατὰ τὸν λόγον σου.

Τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα, καὶ  
ἐπήκουσάς μου, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Ὅδον δικαιωμάτων σου συνέτισόν με,  
καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας,  
βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

Ὅδον ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ  
τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

Ὅδον ἀληθείας ἠρετισάμην, καὶ τὰ  
κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε·  
μή με κατασχύνῃς.

Ὅδον ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν  
ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν  
δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ  
παντός.

Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν  
νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
μου.

Take away reproach and contempt from  
me, for I searched Your testimonies.

For rulers sat and spoke against me, but  
Your servant meditated on Your ordinances.

For Your testimonies are my meditation,  
and Your ordinances are my counsels.

My soul cleaves to the earth; give me life  
according to Your word.

I made known my ways and You heard  
me; teach me Your ordinances.

Cause me to understand the way of Your  
ordinances, and I shall meditate on Your  
wonders.

My soul fainted because of its listlessness;  
establish me in Your words.

Remove the way of unrighteousness from  
me, and with Your law have mercy on me.

I chose the way of truth; I have not  
forgotten Your judgments.

I cleave to Your testimonies; O Lord, do  
not disappoint me.

I ran on the path of Your commandments,  
when You enlarged my heart.

Give me as law, O Lord, the way of Your  
ordinances, and I shall always search them.

Cause me to understand, and I shall  
search out Your law; and I shall keep it with  
my whole heart.



Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

Ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπόπτευσα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.

Ἴδου ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.

Καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.

Καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντὸς εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.

Καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.

Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

Guide me in the path of Your commandments, for I desire it.

Incline my heart to Your testimonies and not to greediness.

Turn away my eyes that I may not see vanity; give me life in Your way.

Establish Your teaching in Your servant In regard to Your fear.

Take away my blame, which I have suspected, for Your judgments are good.

Behold, I long for Your commandments; give me life in Your righteousness.

And may Your mercy come upon me, O Lord, Your salvation according to Your teaching.

And I shall answer those who insult me with a word, for I hope in Your words.

Do not take away the word of truth completely from my mouth, for I hope in Your judgments.

So I shall keep Your law always, forever and unto ages of ages.

And I walk in a broad space, for I searched Your commandments.

I spoke of Your testimonies before kings, and I was not ashamed.

And I meditate on Your commandments, which I love exceedingly.

And I raise my hands to Your commandments, which I love. And I meditate on Your ordinances.



Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

Ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.

Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν, τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

Ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

Μερίς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

Ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

Ἦτοιμάσθην, καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

Σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην, τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Remember Your word to Your servant, in which You give me hope.

This comforted me in my humiliation, for Your teaching gives me life.

The arrogant transgressed exceedingly, but I did not turn away from Your law.

I remembered Your judgments of old, O Lord, and I was comforted.

Despondency held me because of sinners who abandon Your law.

Your ordinances were sung to me In the place of my sojourning.

I remembered Your name in the night, O Lord, and I kept Your law.

This happened to me in the night, because I searched Your ordinances.

You are my portion, O Lord; I said I will keep Your law.

I sought Your presence with my whole heart; have mercy on me according to Your teaching.

I considered Your ways, and I turned my feet toward Your testimonies.

I prepared myself, and I was not troubled, that I might keep Your commandments.

The ropes of sinners ensnared me, but I did not forget Your law.

At midnight I arose to give thanks to You because of the judgments of Your righteousness.

Μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν  
φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς  
ἐντολάς σου.

Τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ  
δικαιώματά σου δίδαξόν με.

Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου  
σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

Χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ  
γνώσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου  
ἐπίστευσα.

Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ  
ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου  
ἐφύλαξα.

Χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ  
χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία  
ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου  
ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ  
δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως  
ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

Ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου  
ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν  
με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς  
ἐντολάς σου.

Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονται με καὶ  
εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου  
ἐπήλπισα.

I am a companion of all who fear You and  
keep Your commandments.

Lord, the earth is full of Your mercy; teach  
me Your ordinances.

Lord, You dealt with Your servant in  
goodness, according to Your word.

Teach me goodness, instruction,  
and knowledge, for I believe Your  
commandments.

Before I was humbled, I transgressed;  
therefore, I kept Your teaching.

You are good, O Lord, and in Your  
goodness teach me Your ordinances.

The unrighteousness of the arrogant  
multiplied against me, but I will search out  
Your commandments with my whole heart.

Their heart was curdled like milk, but I  
meditated on Your law.

It is good for me that You humbled me,  
that I might learn Your ordinances.

The law of Your mouth is good for me,  
rather than thousands of pieces of gold and  
silver.

Your hands made and fashioned  
me; instruct me, and I will learn Your  
commandments.

Those who fear You will see me and be  
glad, because I hope in Your words.

Ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

Ἐλθέτωσάν μοι οἰοῖκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

Γενηθήτω ἡ καρδιά μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαίωμάσι σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

Διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

Παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

Κατὰ τὸ ἔλεός σου ζήσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

I know, O Lord, Your judgments are righteousness, and You humbled me with truth.

Let Your mercy be for my comfort, according to Your teaching to Your servant.

Let Your compassions come to me, and I shall live; for Your law is my meditation.

Let the arrogant be shamed, for they transgressed unjustly against me; but I shall meditate on Your commandments.

Let those who fear You turn to me, and those who know Your testimonies.

Let my heart be blameless in Your ordinances, that I may not be disappointed.

My soul earnestly longs for Your salvation, and I hope in Your word.

My eyes strained to look at Your teaching, saying, "When will You comfort me?"

I am like a leather bag in a frost; I did not forget Your ordinances.

How many are the days of Your servant? When will You execute judgment for me upon those who persecute me?

Transgressors described their meditations to me, but these are not like Your law, O Lord.

All Your commandments are truth; they persecuted me unjustly; help me.

They almost ended my life on earth, but I did not forsake Your commandments.

Give me life according to Your mercy, and I shall keep the testimonies of Your mouth.

Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου  
διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

Εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου  
ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ  
σύμπαντα δοῦλα σά.

Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστι,  
τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. δ'.**

Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν  
δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.  
(ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης  
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν  
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου  
κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,  
ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,  
ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,  
προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι  
τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι  
αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ  
ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὰς ψυχὰς  
αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ  
ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,

Forever, O Lord, Your word continues in  
heaven.

Your truth continues from generation to  
generation; You laid the foundation of the  
earth, and it continues.

By Your arrangement each day continues,  
for all things are Your servants.

If Your law were not my meditation, I  
would have perished in my humiliation.

### CHOIR

**Mode pl. 4.**

I will never forget Your ordinances, for in  
them You give me life, O Lord. (3)

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for the blessed memory  
and eternal repose of all pious Orthodox  
Christians who have fallen asleep in the  
hope of the resurrection unto life everlasting,  
emperors, patriarchs, bishops, priests,  
deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,  
nuns, fathers, forebears, grandparents, great-  
grandparents, parents, spouses, children,  
siblings, and all our relatives, from the  
beginning until the end of time; and for the  
forgiveness of all their sins, both voluntary  
and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

May the Lord God place their souls  
where the righteous repose. Let us ask for the  
mercies of God, the kingdom of Heaven, and

καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περμάτων ἕως περμάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἰ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ

the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father

καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

*Στάσις Β'.*

Σὸς εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ  
δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ  
ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

Πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα  
ἡ ἐντολήσου σφόδρα.

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην  
τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.

Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με  
τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή  
ἐστίν.

Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με  
συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου  
ἐστίν.

Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς  
ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσά τοὺς  
πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους  
σου.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα,  
ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.

Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά  
σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ  
τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου καὶ  
φῶς ταῖς τρίβοις μου.

and Your all-holy, good and life giving Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## READER

*Second Stanza.*

I am Yours; save me, for I search Your  
ordinances. [SAAS]

Sinners waited for me to kill me; I  
understood Your testimonies.

I saw the limit of every accomplishment;  
Your commandment is exceedingly broad.

How I love Your law, O Lord; It is my  
meditation the whole day long.

You make me wiser than my enemies  
with Your commandment, for it is mine  
forever.

I understand more than all my teachers,  
for Your testimonies are my meditation.

I understand more than the elders, for I  
search Your commandments.

I withheld my feet from every evil way,  
that I might keep Your words.

I did not turn away from Your judgments,  
for You taught me Your law.

How sweet to my taste are Your  
teachings, more than honey and the  
honeycomb in my mouth.

I gained understanding because of Your  
commandments; therefore, I hate every  
unrighteous way.

Your word is a lamp to my feet and a light  
to my paths.



Ὡμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἐθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

Βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶσύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Ἐκκλίνετε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ μου.

Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

Βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός.

Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

I swore and confirmed that I would keep the judgments of Your righteousness.

I was humbled exceedingly; O Lord, give me life according to Your word.

Be well-pleased with the freewill offerings of my mouth, O Lord, and teach me Your judgments.

My soul is always in Your hands, and I have not forgotten Your law.

Sinners set snares for me, but I did not wander from Your commandments.

I inherited Your testimonies forever, for these are the exceeding joy of my heart.

I inclined my heart to do Your ordinances forever for a reward.

Transgressors I hate, but I love Your law.

You are my helper and my protector; I hope in Your word.

Turn away from me, you evildoers, and I shall search out the commandments of my God.

Uphold me according to Your teaching, and give me life; and may You not disappoint my expectation.

Help me, and I shall be saved; and I shall meditate always in Your ordinances.

You set at naught all who departed from Your ordinances, for their thought is unrighteous.



Παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας  
τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο  
ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς  
σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου  
ἐφοβήθην.

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ  
παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

Ἐκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ  
συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ  
σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς  
δικαιοσύνης σου.

Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ  
ἔλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν  
με.

Δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ  
γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ·  
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου  
ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου  
κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ  
τοῦτο ἐξηρένησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.

Ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ  
συνετιεῖ νηπίους.

Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα  
πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

I counted as transgressors all the sinners  
of the earth; for this reason I always love Your  
testimonies.

Nail my flesh with the fear of You, for I  
fear You because of Your judgments.

I work judgment and righteousness; do  
not deliver me to those who wrong me.

Take Your servant to that which is good;  
do not let the arrogant falsely accuse me.

My eyes strained to look at Your salvation  
and at the teaching of Your righteousness.

Deal with Your servant according to Your  
mercy and teach me Your ordinances.

I am Your servant; cause me to  
understand, and I shall know Your  
testimonies.

It is time for the Lord to act; they broke  
Your law.

For this reason I love Your  
commandments more than gold and topaz.

Therefore I directed myself to all Your  
commandments; I hated every unrighteous  
way.

Wondrous are Your testimonies; for this  
reason my soul searches them out.

The revelation of Your words gives light,  
and it causes children to understand.

I opened my mouth and drew in my  
breath, for I longed for Your commandments.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ  
τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ  
τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου  
πᾶσα ἀνομία.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας  
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν  
δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ  
ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον  
σου.

Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις  
σου.

Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου  
καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο  
τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα,  
καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος  
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν  
αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ  
ἐντολαί σου μελέτη μου.

Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

Look upon me and have mercy on me,  
according to the judgment of those who love  
Your name.

Direct my steps according to Your  
teaching and let no lawlessness rule over me.

Ransom me from the slander of men, and  
I will keep Your commandments.

Make Your face shine upon Your servant  
and teach me Your ordinances.

My eyes poured down streams of tears  
because they did not keep Your law.

Righteous are You, O Lord, and upright is  
Your judgment.

You commanded Your testimonies  
exceedingly In righteousness and truth.

The zeal of Your house caused me to  
yearn for home, for my enemies forgot Your  
words.

Your teaching is exceedingly purified in  
fire, and Your servant loves it.

I am young, and beheld as nothing, but I  
have not forgotten Your ordinances.

Your righteousness is righteousness  
forever, and Your law is truth.

Affliction and trouble found me, but Your  
commandments are my meditation.

Your testimonies are righteousness  
forever; give me understanding, and I shall  
live.

Ἐκέκραξα ἐνὸλη καρδίᾳ μου·  
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου  
ἐκζητήσω.

Ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ  
μαρτύριά σου.

Προέφθασα ἐν ἁωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς  
τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς  
ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ  
ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

Προσῆγγισαν οἱ καταδιώκόντές  
με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου  
ἐμακρύνθησαν.

Ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου  
ἀλήθεια.

Κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων  
σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

Ἦδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με,  
ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με·  
διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι  
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ  
κριμά σου ζῆσόν με.

Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκόντές με καὶ θλίβοντές  
με· ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

Εἶδον ἄσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι  
τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

I cry out with my whole heart; hear me, O  
Lord; I shall search Your ordinances.

I cry out to You; save me, and I shall keep  
Your testimonies.

I arose at midnight and cried out; I hoped  
in Your words.

My eyes awoke before dawn that I might  
meditate on Your teachings.

Hear my voice, O Lord, according to  
Your mercy; give me life according to Your  
judgment.

Those who persecute me in lawlessness  
drew near; they are far removed from Your  
law.

You are near, O Lord; all Your  
commandments are truth.

From the beginning I knew Your  
testimonies, that You established them  
forever.

Behold my humiliation and deliver me,  
for I have not forgotten Your law.

Plead my cause and redeem me; give me  
life because of Your word.

Salvation is far from sinners, for they have  
not searched Your ordinances.

Your compassions are many, O Lord; give  
me life according to Your judgment.

Many are those who pursue and afflict  
me, but I did not turn away from Your  
testimonies.

I saw those acting foolishly, and I yearned  
for You; for they did not keep Your teachings.

Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα·  
Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ  
εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς  
δικαιοσύνης σου.

Ἀρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ  
ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά  
μου.

Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς  
ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν  
δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ  
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον  
σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε,  
καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου  
καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ  
μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου  
ἐναντίον σου, Κύριε.

Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου,  
Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου,  
Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

Ἐξερεύσαιντο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν  
διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

Φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου,  
ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

Behold, I love Your commandments; O  
Lord, in Your mercy, give me life.

The beginning of Your words is truth, and  
all the judgments of Your righteousness are  
forever.

Rulers persecuted me without cause, but  
my heart feared because of Your words.

I shall greatly rejoice in Your teachings,  
like one finding great spoil.

I hate and abhor unrighteousness, but I  
love Your law.

I praise You seven times a day for the  
judgments of Your righteousness.

Great peace have all who love Your law,  
and it is not an offense to them.

I long for Your salvation, O Lord, and I  
love Your commandments.

My soul keeps Your testimonies, and I  
love them exceedingly.

I keep Your commandments and Your  
testimonies, for all my ways are before You, O  
Lord.

Let my supplication draw near before  
You, O Lord; give me understanding  
according to Your teaching.

May my petition come before You;  
Deliver me according to Your teaching.

My lips shall overflow in song when You  
teach me Your ordinances.

My tongue shall speak of Your  
teaching, for all Your commandments are  
righteousness.

Γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι  
τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ  
ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι.

# ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. α'.**

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ  
τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι. Ἐπλανήθην  
ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν  
δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ  
ἐπελαθόμην. (ἐκ γ')

**Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς  
ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καὶ γώ,  
τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλός  
πρόβατον ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ,  
καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με,  
καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει  
ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας  
εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ'  
ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος  
ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου,  
εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων,  
οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα,  
καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ

Let Your hand be for saving me, for I  
chose Your commandments.

I long for Your salvation, O Lord, and  
Your law is my meditation.

# CHOIR

**Mode pl. 1.**

My soul shall live and praise You, and  
Your judgments shall help me. I went astray  
like a lost sheep; seek Your servant, for I have  
not forgotten Your commandments. (3)

**Evlogetaria for the Dead.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

The choir of Saints has found the fountain  
of life and the door of Paradise. May I also  
find the way through repentance. I am the  
sheep that is lost: O Savior, call me back and  
save me. [HC]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Of old You created me from nothing and  
honored me with Your divine image. But  
when I disobeyed Your commandment, O  
Lord, You cast me down to the earth from  
where I was taken. Lead me back again to  
Your likeness, and renew my original beauty.  
[HC]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

I am an image of Your ineffable glory,  
though I bear the scars of my transgressions.  
On Your creation, Master, take pity and  
cleanse me by Your compassion. Grant me

τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι,  
Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου,  
καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ,  
ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ  
δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς  
κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον,  
παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος,  
εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ,  
ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς  
καὶ Θεῖον Πνεῦμα. φώτισον ἡμᾶς πίστει  
σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς  
ἐξάρπασον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα,  
εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν  
ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ  
εὖροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή  
εὐλογημένη.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)*

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης  
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν  
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου

the homeland for which I long and once again  
make me a citizen of Paradise. [HC]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Give rest, O God, to Your servant, and  
place him (her) in Paradise where the choirs  
of the Saints and the righteous will shine as  
the stars of heaven. To Your departed servant  
give rest, O Lord, and forgive all his (her)  
offenses. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

The threefold radiance of the one God let  
us praise, and let us shout in song: Holy are  
You, eternal Father, coeternal Son, and divine  
Spirit! Illumine us who worship You in faith  
and deliver us from the eternal fire. [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Rejoice, gracious Lady, who for the  
salvation of all gave birth to God in the flesh,  
and through whom the human race has found  
salvation. Through you, pure and blessed  
Theotokos, may we find Paradise. [HC]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for the blessed memory  
and eternal repose of all pious Orthodox  
Christians who have fallen asleep in the



κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων  
 χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,  
 ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,  
 ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,  
 προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
 γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
 συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι  
 τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι  
 αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ  
 ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
 ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς  
 αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ  
 ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,  
 καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ  
 Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν  
 αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης  
 σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας,  
 τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν  
 τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός,  
 Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν  
 κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων,  
 πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων,  
 ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν,  
 μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περὰτων  
 ἕως περὰτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων  
 εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων,  
 προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
 γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
 συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ  
 χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα  
 ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἁμάρτημα  
 τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ  
 ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

hope of the resurrection unto life everlasting,  
 emperors, patriarchs, bishops, priests,  
 deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,  
 nuns, fathers, forebears, grandparents, great-  
 grandparents, parents, spouses, children,  
 siblings, and all our relatives, from the  
 beginning until the end of time; and for the  
 forgiveness of all their sins, both voluntary  
 and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
 have mercy.)

May the Lord God place their souls  
 where the righteous repose. Let us ask for the  
 mercies of God, the kingdom of Heaven, and  
 the forgiveness of their sins from Christ our  
 immortal king and God.

(Grant this, O Lord.)

## DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

## PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have  
 trampled down death and have abolished  
 the power of the devil, giving life to Your  
 world. Give rest to the souls of Your departed  
 servants, emperors, patriarchs, bishops,  
 priests, deacons, hieromonks, deacon-  
 monks, monks, and nuns, all pious Orthodox  
 Christians who have fallen asleep in the hope  
 of the resurrection unto life everlasting, from  
 all the ends of the world, fathers, forebears,  
 grandparents, great-grandparents, parents,  
 spouses, children, siblings, and all our  
 relatives. Give them rest in a place of light, in  
 a place of repose, in a place of refreshment,  
 where there is no pain, sorrow, and suffering.  
 As a good and loving God, forgive every  
 sin they have committed in thought, word  
 or deed, for there is no one who lives and



Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος,  
ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ·  
σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ  
δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα  
καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων  
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ  
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ  
Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους  
κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς  
γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ  
πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ  
τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ  
γνώσει φιλάνθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει  
φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ,  
Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς  
ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

is sinless. You alone are without sin. Your  
righteousness is an everlasting righteousness,  
and Your word is truth.

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are the resurrection, the life  
and the repose of all the departed faithful  
Orthodox Christians, Christ our God, and to  
You we give glory, with Your eternal Father  
and Your all-holy, good and life giving Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Kathisma II.**

**Mode pl. 1.**

Grant rest with the Righteous to Your  
servants, O our Savior, and grant them to  
dwell in Your courts, as it is written. Since  
You are good, overlook their offences, both  
voluntary and involuntary, and all that they  
committed in knowledge or in ignorance, O  
Lover of man. [SD]

Glory.

And all that they committed in  
knowledge or in ignorance, O Lover of man.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

O Christ our God, who from a Virgin rose  
upon the world, and through her made us  
sons of light, have mercy on us. [SD]

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

## READER

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

## ΧΟΡΟΣ

### Ὁ Κανών.

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἄσμα ἀναπέμψωμεν λαοί, τῷ θαυμαστῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ ἀπαλλάξαντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας, ὥδην ἐπινίκιον, ἄδοντες καὶ βοῶντες· Ἄισωμέν σοι τῷ μόνῳ Δεσπότῃ.

### Τροπάρια.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Πάντες δυσωπήσωμεν Χριστόν, τελοῦντες μνήμην σήμερον, τῶν ἀπ' αἰῶνος νεκρῶν, ἵνα τοῦ αἰωνίου πυρὸς αὐτοὺς ῥύσῃται, πίστει κεκοιμημένους, καὶ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Βάθει τῶν κριμάτων σου Χριστέ, πανσόφως σὺ προώρισας, ἐκάστου τέλος ζωῆς, τὸν ὅρον καὶ τὸν τρόπον· διὸ οὓς ἐκάλυψε τάφος, ἐν πάσῃ χώρᾳ, ἐν τῇ κρίσει, σῶσον Πανοικτίρμον.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησονται.

Ὅρους τῆς ζωῆς ἡμῶν ὁ δούς, διὸ τοὺς ἀφυπνώσαντας ἐκ τῆς τοῦ βίου νυκτός, ἡμέρας ἀνεσπέρου, υἱοὺς δεῖξον, Κύριε,

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

## CHOIR

### The Canon.

From Triodion - - -

**Ode i. Mode pl. 4. Heirmos (NM).**

O ye people, let us raise a song to our God who works wonders, for He set Israel free from bondage; and with a hymn of victory let us cry aloud: 'Let us sing to Thee, our only Master.' [KW]

### Troparia.

**Verse:** Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

As we celebrate today the memory of the dead from the beginning, let us all entreat Christ to deliver from the everlasting fire those who have fallen asleep in faith and in the hope of eternal life. [KW]

**Verse:** And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

In the depth of Thy judgements, O Christ, with fullness of wisdom Thou hast preordained the end of each man's life, its appointed moment and its manner. Therefore, All-Merciful, at the judgement save those in every land whom the grave has hidden. [KW]

**Verse:** Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

It is Thou who hast set bounds to our time upon this earth; therefore, when we waken from the night of life, make us children of the

Τερεῖς ὀρθοδόξους, Βασιλεῖς τε, καὶ πάντα λαόν σου.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τρία μιᾶς φύσεως ὑμῶν, πρόσωπα αὐθυπόστατα, ἀγέννητον Πατέρα, Υἱὸν τὸν γεννηθέντα, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀναρχον βασιλείαν, ἐξουσίαν, Θεότητα μίαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὦντως σὺ ἐφάνης οὐρανός, ἐπὶ τῆς γῆς μειζότερος, τοῦ ἀνωτάτου πόλου, ἀνύμφευτε, τῷ Παρθένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν, Ἥλιος ἐν κόσμῳ, ὁ δεσπότης, τῆς δικαιοσύνης.

**Ὡδὴ β'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐκ τῆς Παρθένου ἐπ' ἐσχάτων, δίχα ἀνδρὸς κυηθεὶς, καὶ λύσας τὴν ἁμαρτίαν, τοῦ προπάτορος Ἀδὰμ ὡς φιλόανθρωπος.

**Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ δικαία κρίσει, πῆξας ὅρους τῆς ζωῆς, ὁ εἰς ἀφθαρσίαν, ἐκ φθορᾶς προσλαβόμενος, πάντας τοὺς κοιμηθέντας, ἐπ' ἐλπίδι αἰωνίου ἀναστάσεως.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ὁ ἐκ τῶν τεσσάρων, περάτων Κύριε, προσλαβόμενος, τοὺς πιστῶς θανέντας, ἐν θαλάσῃ, ἢ ἐν γῇ, ἢ ἐν ποταμοῖς, πηγαῖς, ἢ λίμναις, ἢ φρέασι, βορά, θηρσὶ γενομένους, πετεινοῖς καὶ ἐρπετοῖς, πάντας ἀνάπαυσον.

day that knows no evening: Orthodox priests and kings and all Thy people. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

I sing the praises of three self-dependent Persons in one Nature, the Father unbegotten, the Son begotten, and the Holy Spirit: sovereignty and power without beginning, a single Godhead. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Truly thou hast appeared as heaven on earth, a heaven far greater than the highest firmament, O Virgin unwedded: For from thee has shone forth upon the world the Sun and King of righteousness. [KW]

**Ode ii. Mode pl. 4. Heirmos (NM).**

See now, see that I am your God, before all ages begotten from the Father, and in the last times conceived without man by the Virgin: and I have destroyed the sin of Adam the forefather in My love for mankind. [KW]

**Troparia.**

**Verse:** Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

See now, see that I am your God, who in righteous judgement have fixed the bounds of life, bringing from corruption into incorruption all that have fallen asleep in the hope of eternal resurrection. [KW]

**Verse:** And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

O Lord, Thou receivest from the four corners of the earth those that have died in faith, at sea and on the land, in rivers, springs, lakes or wells, devoured by wild beasts, birds or creeping things. Give rest to them all. [KW]

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
ἀνλίσθησονται.

Σοῦ ἐν τῇ παλάμῃ, τὰ πάντα Κύριε  
προδιέκρινας, τοὺς διαλυθέντας, εἰς  
στοιχείων τετρακτύν, ἐν τῇ παρουσίᾳ σου,  
συμπήξας ἀνάστησον, πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ  
καὶ γνώσει, συγχωρῶν αὐτοῖς ὀφλήματα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὑπερτελεστάτη μονάς, ὑπέρθεε,  
Τρισυπόστατε, ἀγέννητε Πάτερ, καὶ Υἱὲ  
μονογενές, δι' Υἱοῦ δὲ φανέν, Πνεῦμα ἐκ  
Πατρὸς ἐκπορευθέν, οὐσία μία καὶ φύσις,  
κυριότης βασιλεία, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀρρητον τὸ θαῦμα, τῆς σῆς κυήσεως  
Μητροπάρθενε· πῶς γὰρ καὶ λοχεύεις, καὶ  
ἀγνεύεις ἐν ταύτῳ; πῶς παιδοτοκεῖς, καὶ  
ἀγνοεῖς πείραν ὅλως ἀνδρός; ὥς οἶδεν ὁ  
ὑπὲρ φύσιν ἐκ σοῦ καινοπρεπῶς, Λόγος  
Θεοῦ γεννηθείς.

**Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ὁ στερεώσας ἐν τῇ χειρὶ σου, Λόγε Θεοῦ  
τοὺς ουρανοὺς ἐν τῷ φωτισμῷ, τῆς σῆς  
ἀληθοῦς ἐπιγνώσεως, στερέωσον καὶ ἡμῶν,  
τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων τὰς καρδίας.

**Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Τοὺς διανύσαντας τὸν τοῦ βίου,  
δρόμον ἐν δόξῃ εὐσεβεῖ, τῆς δικαιοσύνης

**Verse:** *Their souls shall dwell among good  
things.* [SAAS]

O Lord, in the palm of Thy hand Thou  
hast discerned all things before they come to  
pass. All those whose bodies are dissolved  
into the four elements, do Thou restore and  
raise up at Thy coming, for giving them all  
their offences committed in knowledge or in  
ignorance. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

Unity in three Persons, supreme in  
Godhead and surpassing all perfection,  
Father unbegotten, Son only-begotten,  
Spirit proceeding from the Father and  
made manifest through the Son: single in  
essence and in nature, one Lordship and one  
Kingdom, save us all. [KW]

Both now. **Theotokion.**

The wonder of thy conceiving is past  
speech, O Mother and Virgin: for how hast  
thou given birth and yet remained undefiled?  
How dost thou bear child, without knowing  
a man? All this is understood by the Word of  
God, who was born from thee in a new way,  
surpassing nature. [KW]

**Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos (NM).**

O Word of God who hast made firm  
the heavens with Thine hand, through the  
enlightenment of Thy true knowledge make  
firm our hearts, for we have put our trust in  
Thee. [KW]

**Troparia.**

**Verse:** *Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

To those who have passed through the  
course of life in the glory of the faith, grant



ἀναδύσασθαι στέφανον, ἀξίωσον ὁ Θεός,  
τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἀπολαῦσαι.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Τοὺς αἰφνιδίως ἀναρπασθέντας,  
καταφλεχθέντας ἀστραπαῖς, καὶ  
ἐναποψύξαντας ἐκ κρύους, καὶ πάσης  
πληγῆς, ἀνάπαυσον ὁ Θεός, ὅτε τὰ πάντα  
ἐν πυρὶ δοκιμάσης.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
ἀυλισθήσονται.

Τὴν ἀειτάραχον τοὺς τοῦ βίου,  
θάλασσαν πλεύσαντας Χριστέ, ἐν τῷ  
τῆς ἀφθάρτου σου, ζωῆς καταξίωσον,  
λιμένι καταδραμεῖν, τοὺς ὀρθοδόξω ζωῇ  
κυβερνηθέντας.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Νοητικῶς τὴν θεϊαν Μονάδα, ὡς  
τρία Πρόσωπα ἀπλῶς, ἅμα τῷ τεμεῖν  
ἐπισυνάπτω τὰ ἄτομα· ὡς τάχος γὰρ  
ἀστραπῆς τρισσολαμποῦσα, ὁράται εἰς  
Ἑνάδα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ακατανόητόν σου τὸ θαῦμα· πλὴν γὰρ  
ἄνδρὸς κυφορεῖς, καὶ τὴν παρθενίαν σου  
Ἄγνη φρουρεῖς τίκτουσα· διὸ Ἀγγέλων  
πληθὺς, καὶ βροτῶν γένος, ὑμνεῖ σε εἰς  
αἰῶνας.

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ στερεώσας ἐν τῇ χειρὶ σου, Λόγε Θεοῦ  
τοὺς ουρανοὺς ἐν τῷ φωτισμῷ, τῆς σῆς  
ἀληθοῦς ἐπιγνώσεως, στερέωσον καὶ ἡμῶν,  
τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων τὰς καρδίας.

a crown of righteousness, O God, and count  
them worthy to enjoy eternal blessings. [KW]

**Verse:** And their memorial abides from  
generation to generation. [SAAS]

To those who have been suddenly  
snatched away, burnt up by lightning, frozen  
by the cold, or struck down by any other  
calamity, give rest, O God, when Thou shalt  
make trial of all things in the fire. [KW]

**Verse:** Their souls shall dwell among good  
things. [SAAS]

To those who have sailed across the ever-  
troubled sea of this earthly life steered by the  
Orthodox faith, grant a safe anchorage, O  
Christ, in the harbour of immortal life with  
Thee. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

In my thought I distinguish three Persons  
within the simplicity of the divine Oneness,  
and at the same time I join them together; for,  
shining forth in threefold radiance with the  
swiftness of lightning, the Godhead is made  
manifest as Unity. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Mind cannot comprehend this wonder  
brought to pass in thee. For thou dost  
conceive without a man, pure Lady, and  
thou givest birth while keeping thy virginity.  
Therefore the angelic hosts and mortal men  
sing thy praise unto all ages. [KW]

**Heirmos (NM). Mode pl. 4.**

O Word of God who hast made firm  
the heavens with Thine hand, through the  
enlightenment of Thy true knowledge make  
firm our hearts, for we have put our trust in  
Thee. [KW]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα.

**Ἦχος πλ. α'.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ὁ δι' ἡμᾶς ὑπομείνας Σταυρὸν καὶ  
θάνατον, καὶ νεκρώσας τὸν Ἄιδη, καὶ  
συνεγείρας νεκρούς, τοὺς μεταστάντας ἐξ  
ἡμῶν, Σῶτερ ἀνάπαυσον, ὡς φιλόανθρωπος  
Θεός, καὶ τῇ φορικτῇ καὶ φοβερᾷ, ἐλεύσει  
σου Ζωοδότα, ὡς ἔχων πλῆθος ἐλέους, τῆς  
βασιλείας σου ἀξίωσον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α'.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπη, καὶ τὴν  
βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ  
τοὺς δούλους σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνὴ  
καταπραΰνον, τῶν ματαίων λογισμῶν,

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Triodion - -

## CHOIR

### Kathisma.

**Mode pl. 1. (NM)**

O Saviour, who for our sakes hast  
endured the Cross and death, who hast put  
hell to death and raised the dead, give rest,  
O God, in Thy love for mankind, to those  
who have departed from us; and at Thy dread  
and fearful Coming, O Giver of Life, in the  
multitude of Thy mercies count them worthy  
of Thy Kingdom. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1. (NM)**

Grant thy swift protection, thy help and  
mercy, to thy servants; calm the waves of  
my vain thoughts, O pure Theotokos, and  
raise up my fallen soul. For I know, I know, O



καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον  
Θεοτόκε· οἶδα γάρ, οἶδα Παρθένε, ὅτι  
ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

**Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐξ ὄρους κατασκίου, Λόγε ὁ  
προφήτης, τῆς μόνης Θεοτόκου, μέλλοντος  
σαρκοῦσθαι, θεοπτικῶς κατενόησε καὶ ἐν  
φύσῳ ἐδοξολόγει σου τὴν δύναμιν.

**Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Πατέρων προπατόρων, πάππων καὶ  
προπάππων, ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ μέχρι  
τῶν ἐσχάτων, ἐν εὐνομίᾳ θανέντων, καὶ  
εὐπιστίᾳ, πάντων μνημόνευσον Σωτὴρ  
ἡμῶν.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἐν ὄρει, ἐν ὁδῷ, ἐν τάφοις, ἐν ἐρήμοις,  
τὸν βίον καταλῦσαι, φθάσαντας ἐν πίστει,  
μοναδικούς τε, μιγάδας, νέους, πρεσβύτας,  
μετὰ ἀγίων Χριστὲ σκήνωσον.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
ἀνλίσθησονται.

Ἐκ λύπης καὶ χαρᾶς, ἐλθούσης παρ'  
ἐλπίδα, τοὺς πίστει παρευθύς, ἀλλάξαντας  
τὸν βίον, εὐημερία παθόντας, ἢ δυσπραγία,  
πάντας ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ξένον ὅτι Ἐν καὶ Τρία ἡ Θεότης, ὅλη  
καθ' ἑνός, προσώπου ἀμερίστως· Πατὴρ

Virgin, that thou hast power for all thou dost  
desire. [KW]

**Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.**

The Prophet understood that You would  
be incarnate \* from the Theotokos when he  
had considered \* with divine vision, O Logos,  
the shaded mountain. \* Afraid, he glorified  
Your power, O Lord. [SD]

**Troparia.**

**Verse:** Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord. [SAAS]

Fathers and forefathers, grandfathers  
and great-grandfathers, those who from the  
beginning up to these last times have died in  
holiness of life and in true faith: remember  
them all, our Saviour. [KW]

**Verse:** And their memorial abides from  
generation to generation. [SAAS]

Those who died in faith on the  
mountainside or the road, in the tombs or the  
desert, monks and married people, young and  
old: grant to them all, O Christ, a dwelling  
with Thy saints. [KW]

**Verse:** Their souls shall dwell among good  
things. [SAAS]

To the faithful who were taken from this  
life suddenly, at a time that they expected not,  
in the midst of joy or sorrow, of prosperity or  
misfortune: give rest, our Saviour, to them all.

[KW]

Glory. **For the Trinity.**

Strange it is that the Godhead should be  
One and Three, fully present in each single

γὰρ Υἱός, καὶ ἅγιον Πνεῦμά ἐστι, τὰ  
προσκυνούμενα, ὡς εἷς δὲ Θεός.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰθύνον ἡμᾶς, εὐχαῖς σου κυβερνῶσα,  
κλυδωνιζομένους, σάλῳ ἁμαρτίας,  
εἰς σωτηρίους λιμένας Κυριοτόκε,  
ἐκλυτρουμένη ἐκ παντοίων δεινῶν.

**Ὡδὴ ε΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ὁρθρίζει τὸ πνεῦμά μου, πρὸς σὲ ὁ  
Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα, τῆς  
παρουσίας σου· ἐν αὐτοῖς οὖν καταύγασον,  
τὸν νοῦν ἡμῶν Δέσποτα, καὶ ὁδήγησον, ἐν  
τρίβῳ ζωῆς.

**Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Ἐκάστου μνημόσυνα, τῶν θανόντων  
εὐσεβῶς, ἐκ τοῦ αἰῶνος Κύριε, ποιούμενοι  
σήμερον, ἐκτενῶς σοι βοῶμεν. Πάντας  
ἀνάπαυσον, μετὰ τῶν ἀγίων σου.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἐκ πάσης οὓς ἔλαβες, γενεᾶς καὶ  
γενεᾶς, ἐν βασιλεῦσιν, ἐν ἄρχουσιν, ἢ ἐν  
μονάζουσιν, ὀρθοδόξως Οἰκτίρμον, τῆς  
αἰωνίου λύτρωσαι κολάσεως.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
ἀνλίσθησονται.

Ἀπάντων ὧν ἔπλασας, τὰ συμφέροντα  
εἰδώς, οὓς παρεχώρησας Κύριε, ἀθρόοις  
συμπτώμασι, παρ' ἐλπίδα τεθνάναι, ῥῦσαι  
κολάσεως πάσης ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὁμόθρονε, ἄναρχε, τρισυπόστατε  
μονάς, ἡ διαιρέσει τὴν ἔνωσιν, καὶ ἔμπαλιν

Person without division: for Father, Son and  
Holy Spirit are worshipped as one God. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of the Lord, we are buffeted  
by the storm of sin: pilot us by thy prayers,  
deliver us from every danger, and guide us to  
the haven of salvation. [KW]

**Ode v. Mode pl. 4. Heirmos (NM).**

My spirit seeks Thee early in the morning,  
O God, for Thy commandments bring us light  
before Thy coming: shine with them upon our  
minds, O Master, and guide us in the path of  
life. [KW]

**Troparia.**

**Verse:** Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord. [SAAS]

Celebrating today, O Lord, the memorial  
of all who from the beginning have died in the  
true faith, we cry fervently to Thee: Give rest  
to them all with Thy saints. [KW]

**Verse:** And their memorial abides from  
generation to generation. [SAAS]

Those whom Thou hast taken from  
every generation, Orthodox kings, rulers and  
monks, do Thou in Thy compassion deliver  
from eternal punishment. [KW]

**Verse:** Their souls shall dwell among good  
things. [SAAS]

Thou knowest what is best for all the  
creatures Thou hast formed: deliver from  
every torment, O Lord our God, those whom  
Thou hast permitted to die unexpectedly,  
through some sudden mishap. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

One in throne, without beginning,  
threefold Unity, single in Nature yet distinct

ἔχουσα, τοῖς προσώποις τὴν φύσιν, εἰς ἓν ἡμᾶς σύναψον, θέλημα τῶν σῶν ἐντολῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὲρ τὰ πυρίμορφα, Σεραφὶμ ὥφθης, Ἀγνή τιμιωτέρα κυήσασα, τὸν τούτοις ἀπρόσιτον, Ἰησοῦν τὸν Σωτῆρα, σαρκώσει θεώσαντα, τῶν γηγενῶν τὸ φύραμα.

**Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Συνεχόμενον δέξαι με φιλάνθρωπε, ἐκ πταισμάτων πολλῶν, προσπίπτοντα τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, ὡς τὸν Προφήτην Κύριε, καὶ σῶσόν με.

**Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Τοῦ θανάτου ὁ λύσας, τὰς ὀδύνας παθῶν, ἀρχηγὲ τῆς ζωῆς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοὺς ἐξ αἰῶνος κεκοιμημένους, δούλους σου ἀνάπαυσον.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Τοῖς ἀρρήτοις κρίμασιν, οὓς ἔκτειναν, φαρμακοποσίαι, δηλητήρια, ὀστώδεις πνίξεις, μετὰ Ἀγίων, Κύριε ἀνάπαυσον.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθονται.

Ὅταν κρίνης τὰ σύμπαντα, ἐστῶτα γυμνά, τετραχηλισμένα πρὸ προσώπου σου, τότε Οἰκτίρμον, φεῖσαι τῶν λατρευσάντων σοι πιστῶς ὁ Θεός.

in Persons, unite us in the one will of Thy commandments. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Thou wast made higher in honour than the fiery seraphim, O pure Virgin, for thou hast borne Him whom they dare not approach, Jesus the Saviour, who by taking flesh from thee has made our earthly nature godlike. [KW]

**Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos (NM).**

Held fast by many sins, I fall down like the Prophet before Thy tender mercies. Accept me also in Thy love for mankind, O Lord, and save me. [KW]

**Troparia.**

**Verse:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Author of Life, by Thy Passion Thou hast loosed the pains of death: give rest, our God, to Thy servants who have fallen asleep from the beginning of time. [KW]

**Verse:** *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

To those whom in Thy ineffable providence Thou hast permitted to be killed by drugs or poison, or through choking on bones, give rest, O Lord, with Thy saints. [KW]

**Verse:** *Their souls shall dwell among good things.* [SAAS]

When Thou shalt come as judge and all things stand naked and laid bare before Thy face, then in Thy mercy spare, O God, those who worshipped Thee in faith. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Θεαρχία τρισάγιε, όμόθρονε, ό Πατήρ  
ό Υίός, σὺν τῷ Πνεύματι, σὺ εἶ Θεός μου, ό  
παντοκρατορία σου συνέχων τὸ πᾶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ τῆς ρίζης ἀνέτειλε, σοῦ ἄνθος ζωῆς  
Ἰεσσαὶ προπάτορ, ἀνασκίρτησον, ό σῶζων  
κόσμον ἐκ τῆς ἀγνῆς Νεάνιδος, Χριστός ό  
Θεός.

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Συνεχόμενον δέξαι με φιλάνθρωπε, ἐκ  
πταισμάτων πολλῶν, προσπίπτοντα τοῖς  
οἰκτιρμοῖς σου, ὡς τὸν Προφήτην Κύριε, καὶ  
σῶσόν με.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ό Θεός τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ό Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. **For the Trinity.**

Thrice-holy Godhead, one in throne,  
Father, Son and Spirit, Thou art my God,  
holding all in unity by Thine almighty power.

[KW]

Both now. **Theotokion.**

Leap for joy, Jesse the forefather; from thy  
root has sprung the Flower of Life that saves  
the world, Christ our God, born from the pure  
Maiden. [KW]

**Heirmos (NM). Mode pl. 4.**

Held fast by many sins, I fall down like  
the Prophet before Thy tender mercies. Accept  
me also in Thy love for mankind, O Lord, and  
save me. [KW]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Χριστέ,  
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι  
πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ  
ἀτελεύτητος.

**Ὁ Οἶκος.**

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος,  
ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον·  
οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ  
εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς  
ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπὼν μοι· Ὅτι  
γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ, ὅπου πάντες  
βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον  
ποιοῦντες ᾠδὴν τό, Ἀλληλούϊα.

**Συναξάριον.**

**Τοῦ Μηναίου.**

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Ἡσυχίου τοῦ Συγκλητικοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Ἱερομάρτυρος Θεοδότου, Ἐπισκόπου  
Κυρηνίας τῆς Κύπρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Κοῖντου τοῦ Θαυματουργοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων  
Μαρτύρων Νέστορος καὶ Τριβιμίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Τρωαδίου, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ,  
μαρτυρησάντων ἐπὶ Δεκίου Βασιλέως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Παρθένος  
Εὐθαλία ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες  
Ἀνδρόνικος καὶ Ἀθανασία ξίφει  
τελειοῦνται.

From Triodion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode pl. 4.**

With the Saints give rest, O Christ, to the  
souls of Your servants where there is no pain,  
nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

[HC]

**Oikos.**

You alone are immortal, You who created  
and fashioned man. For we mortals were  
fashioned from the earth, and to the same  
earth we will go again, as You who fashioned  
me commanded and said to me: "You are  
earth, and to the earth you shall return";  
where all we mortals shall go, as we make our  
funeral lament: Alleluia. [SD]

**Synaxarion.**

**From the Menaion.**

On March 2, we commemorate the holy  
Martyr Hesychios the Senator.

On this day we also commemorate the  
holy Hieromartyr Theodotos, Bishop of  
Kyrenia, Cyprus.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Quintus the Wonder-worker.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Nestor and Trivimios.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Troadios and those with him,  
who witnessed under Emperor Decius.

On this day the holy virgin Efthalia died  
by the sword.

On this day the holy Martyrs Andronikos  
and Athanasia died by the sword.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Νικολάου ἱερέως τοῦ Πλανᾶ.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνείαν πάντων τῶν ἀπ'  
αἰῶνος κοιμηθέντων εὐσεβῶς, ἐπ' ἐλπίδι  
ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, οἱ θειότατοι  
Πατέρες ἐθέσπισαν.

Στίχοι.

Ἀμνημόνησον πταισμάτων νεκροῖς, Λόγε,  
Τὰ χρηστὰ νεκρὰ σπλάγχνα σου μὴ δεικνύων.

Τὰς τῶν προαναπαυσαμένων ψυχὰς  
κατάταξον, Δέσποτα Χριστέ, ἐν ταῖς τῶν  
Δικαίων σου σκηναῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς  
μόνος ἀθάνατος. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ὁ ἐν ἀρχῇ τὴν γῆν θεμελιώσας καὶ  
οὐρανοὺς τῷ λόγῳ στερεώσας, εὐλογητὸς  
εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν  
πατέρων ἡμῶν.

**Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Τῶν εὐσεβῶς, ἐξ αἰῶνος θανέντων,  
μνημόσυνα ἐκτελοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς  
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Τῶν εὐσεβῶς, ἐξαπίνης θανέντων, καὶ  
ἐκβολῆς παντοδαπῆς ῥιφείσης, σιδήρου,  
ξύλου, παντοίου λίθου, ἀνάπαυσον ὁ Θεός,  
κεκοιμημένους πιστούς.

On this day we also commemorate St.  
Nicholas Planas the Priest.

From the Triodion.

Our most godly Fathers ordered that on  
this day we remember all those who have  
ever reposed with correct faith and with the  
hope of the resurrection of life eternal.

Verses

Remember not the sins of the dead, O Logos,  
letting not appear dead Your kind compassion.

O Master Christ, assign the souls of those  
who have already reposed to the dwellings of  
the Righteous, and have mercy on us, as the  
only Immortal One. Amen.

**CHOIR**

**Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos (NM).**

O Thou who in the beginning hast laid the  
foundations of the earth and established the  
heavens by Thy word, blessed art Thou unto  
all ages, O Lord God of our fathers. [KW]

**Troparia.**

**Verse:** *Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Celebrating the memory of those who  
from the beginning have died in the true faith,  
we cry aloud: Blessed art Thou unto all ages,  
[KW]

**Verse:** *And their memorial abides from  
generation to generation.* [SAAS]

Give rest, O God, to the faithful that have  
fallen asleep, who perished suddenly, struck  
by some weapon of iron, wood or stone. [KW]



**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
ἀνλίσθησονται.

Ἐν τῇ φρικτῇ, ἐλεύσει σου Οἰκτίρμον,  
ἐκ δεξιῶν τῶν προβάτων σου στῆσον, τοὺς  
ὀρθοδόξως σοι ἐν βίῳ λειτουργήσαντας  
Χριστέ, καὶ μεταστάντας πρὸς σέ.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Οἶα τρισίν, ἡλίοις ἢ Θεότης, μιᾷ φωτὸς  
συγκράσει ἀνυμνεῖσθω, Πατὴρ Υἱός τε,  
καὶ θεῖον Πνεῦμα, ἐν τῇ φύσει, ἀλλὰ τρία  
ὑποστάσεσι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δαυϊτικόν, μελωδοῦμέν σοι ᾄσμα,  
ὄρος Θεοῦ, σὲ καλοῦντες Παρθέने, ἐν ᾧ  
οἰκήσας σαρκὶ ὁ Λόγος, ἐθεούργησεν ἡμᾶς,  
πνευματικῶς ἐν αὐτῷ.

**Ὡδὴ η΄. Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ δοξασθέντα, καὶ ἐν  
βάτῳ πυρὶ τὸ τῆς Ἀειπαρθένου, τῷ Μωϋσῇ  
μυστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Ὁ ἐκτρίψας, πρῶην σκιὰν θανάτου,  
ἀνατείλας, ὡς ἥλιος ἐκ τάφου, υἱὸς τῆς  
ἀναστάσεώς σου ποίησον, Κύριε τῆς δόξης,  
πάντας τοὺς θανέντας, ἐν πίστει εἰς αἰῶνας.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Τῶν ἀδήλων, καὶ κρυφίων ὁ γνώστης,  
ὅταν μέλλῃς, ἐκκαλύπτειν τοῦ σκοτούς,

**Verse:** *Their souls shall dwell among good  
things.* [SAAS]

At Thy dread coming, O merciful Christ,  
place with the sheep at Thy right hand all  
those who in this life served Thee in the true  
Orthodox faith, and have now departed to  
Thee. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

Let us praise the Godhead, one in Nature  
but threefold in Persons, Father, Son and Holy  
Spirit, three Suns with but one single light. [KW]

Both now. **Theotokion.**

With the words of David we sing to  
thee, O Virgin, calling thee the mountain of  
God: in thee the Word dwelt according to the  
flesh, and in thee He has spiritually made our  
nature godlike. [KW]

**Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.**

O extol Him, who on the holy mountain \*  
showed His glory, as Lord, \* and in the bush  
with fire \* revealed to Moses knowledge of  
the mystery \* of the Ever-Virgin, supremely  
exalting Him unto all the ages. [SD]

**Troparia.**

**Verse:** *Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Thou hast destroyed the shadow of death  
and shone forth from the tomb as the rising  
sun: make all those from every age who died  
in faith children of Thy Resurrection, O Lord  
of glory. [KW]

**Verse:** *And their memorial abides from  
generation to generation.* [SAAS]

Thou who knowest things obscure and  
hidden, when Thou shalt come to reveal the



τὰ ἔργα, καὶ βουλὰς τῶν καρδιῶν ἡμῶν,  
τότε μὴ συνάρης, λόγον μετὰ πάντων, τῶν  
πίστει κοιμηθέντων.

**Στίχ.** Αἱ ψυχὰὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς  
ἀνλίσθησονται.

Ὅταν μέλλης, καθίσαι ἐπὶ θρόνου,  
καὶ κελεύσης, εἰς κρίσιν παραστῆναι,  
τοὺς ἐξ ἐσχάτων γῆς διὰ τῆς σάλπιγγος,  
συναθροιζομένους, τότε φεῖσαι πάντων,  
Χριστὲ ὡς ἐλεήμων.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὡς Μονάδα, τῇ οὐσίᾳ ὕμνῳ σε, ὡς  
Τριάδα, τοῖς προσώποις σε, σέβω, Πάτερ  
Υἱὲ καὶ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἄναρχον  
τὸ κράτος, τῆς σῆς βασιλείας, δοξάζω εἰς  
αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πρείθρου ζῶντος, πηγὴ ἐσφραγισμένη,  
ἀνεδείχθης, Θεοτόκε Παρθένε· ἀνάνδρως,  
γὰρ τὸν Κύριον γεννήσασα, τῆς ἀθανασίας,  
τοὺς πιστοὺς ποτίζεις, τὸ νᾶμα εἰς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ δοξασθέντα, καὶ ἐν  
βάτῳ πυρὶ τὸ τῆς Αἰιπαρθένου, τῷ Μωϋσῇ  
μυστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὕμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

works of darkness and the counsels of our  
hearts, then show mercy to all who have  
fallen asleep in faith, and do not require from  
them what is due. [KW]

**Verse:** *Their souls shall dwell among good  
things.* [SAAS]

When Thou shalt come to sit upon the  
throne and shalt summon with the trumpet all  
men from the ends of the earth, commanding  
them to stand before Thee for judgement, then  
spare us all, O Christ, in Thy mercy. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

As Unity in Essence I sing Thy praises;  
as Trinity in Persons I venerate Thee, Father,  
Son and All-Holy Spirit. The power of Thy  
Kingdom that has no beginning I glorify unto  
all ages. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Thou art revealed, O Theotokos Virgin, as  
a sealed fountain of living water. For without  
man thou hast given birth to the Lord, and  
thou makest the faithful to drink from the  
waters of immortality unto all ages. [KW]

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

**Heirmos. Mode pl. 4.**

O extol Him, who on the holy mountain \*  
showed His glory, as Lord, \* and in the bush  
with fire \* revealed to Moses knowledge of  
the mystery \* of the Ever-Virgin, supremely  
exalting Him unto all the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ  
Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν  
τῆς Αἰιπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν  
σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

### **Τροπάρια.**

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ  
προσελάβου, Κύριε.

Ἐνθα εὐφραينوμένων ἐστὶν ἡ κατοικία,  
τῶν Ἀγίων σου Κύριε, πάντας τοὺς ἀπ'  
αἰῶνος, κεκοιμημένους ἐν πίστει τε καὶ  
ἐλπίδι, ἀγαλλιασθῆναι καταξίωσον.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Τοὺς θεομηνία, θανατικῶν ἐκτριβέντας,  
κεραυνῶν παντοίων, ἐξ οὐρανοῦ  
ἐνεχθέντων, γῆς σχισθείσης, ἐπικλυσάσης

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### **Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.**

Let us sing to Him who to Moses of  
old prefigured \* in the burning bush the  
childbirth of ever-virgin Mary, \* for the  
salvation of us the believers. \* Let us ever  
praise Him and magnify. [SD]

### **Troparia.**

**Verse:** *Blessed are they whom You have  
chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Where Thy saints dwell in joy, O Lord,  
grant that all from every age who fell asleep  
in faith and hope may also rejoice and be glad.  
[KW]

**Verse:** *And their memorial abides from  
generation to generation.* [SAAS]

Give rest, O Christ, to all the faithful  
destroyed by the wrath of God: struck  
down by deadly thunderbolts from heaven,

θαλάσσης πάντας τοὺς πιστοὺς, Χριστὲ ἀνάπαυσον.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησονται.

Πᾶσαν ἡλικίαν, πρεσβύτας καὶ νεανίσκους, νέους καὶ ἐφήβους, παῖδας, καὶ τὰ ἄωρα βρέφη, ἀρρενικὴν φύσιν τε καὶ θηλείαν, ἀνάπαυσον ὁ Θεός, οὗς προσελάβου πιστοῦς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὁ εἷς ἐν Τριάδι Θεός, δόξα σοι ἀπαύστως· εἰ γὰρ καὶ Θεὸς ἕκαστον, ἀλλ' εἷς τῇ φύσει πέλει, ὁ Πατὴρ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, τοῖς τρισοφάεσιν ἰδιώμασι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὲρ νοῦν ὁ τόκος σου· γεννᾷς γὰρ τὸν προόντα, καὶ γαλουχεῖς ἀφράστως, τὸν τροφοδότην τοῦ κόσμου, ἀνακλίνεις τὸν τοῦ παντὸς συνοχέα, Χριστὸν μόνον λυτρωτὴν ἡμῶν Πανάμωμε.

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. δ'.**

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν τῆς Αἰπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

swallowed by a cleft in the earth, or drowned in the sea. [KW]

**Verse:** *Their souls shall dwell among good things.* [SAAS]

Give rest, O God, to all the faithful Thou hast taken from every age in life: old and young, children and new-born babies, male and female. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

O God, one in three, glory be to Thee without ceasing. Each is God, yet Father, Son and Spirit are one in Nature, though threefold and distinct in the splendour of their Persons.

[KW]

Both now. **Theotokion.**

Beyond our understanding is thy childbearing, O undefiled Virgin. For thou givest birth to Him who was before all things, and ineffably thou feedest with thy milk Him that feeds the world; thou holdest Him that upholds the universe, Christ our only Redeemer. [KW]

**Heirmos. Mode pl. 4.**

Let us sing to Him who to Moses of old prefigured \* in the burning bush the childbirth of ever-virgin Mary, \* for the salvation of us the believers. \* Let us ever praise Him and magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐξουσιάζων  
ὡς Θεός, ἀνάπαυσον τοὺς σοὺς δούλους,  
ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν· εἰ γὰρ καὶ  
ἡμαρτον Σῶτερ, ἀλλ' οὐκ ἀπέστησαν ἐκ  
σοῦ.

### Ἔτερον.

**Ἦχος β'.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἀνάπαυσον τοὺς δούλους σου, ἐν  
χώρᾳ ζώντων Κύριε, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη,  
λύπη ὁμοῦ καὶ στεναγμός, ἴλαθι ὡς  
φιάνθρωπος, ἅπερ ἐν βίῳ ἡμαρτον· μόνος  
γὰρ ἀναμάρτητος, ὑπάρχεις καὶ ἐλεήμων,  
νεκρῶν καὶ ζώντων Δεσπότης.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Exaposteilarion.

From Triodion ---

**Mode 3.** Having embellished heaven.

Having, as God, authority \* over the  
living and the dead, \* give rest to Your  
servants \* in the dwellings of the elect. \* O  
Savior, even if they sinned, \* yet they did not  
depart from You. [SD]

### Another.

**Mode 2.** O Women, hearken.

O Lord, repose Your servants in the  
land of the living, in a place \* where there is  
no longer sorrow, \* no suffering, pain, nor  
sighing. \* Be gracious towards their sins in  
life, \* as You are the One who loves mankind.  
\* You are the only sinless One, \* merciful, and



**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Μαρία θεονύμφευτε, Χριστὸν ἀπαύστως  
πρέσβευε, ὑπερ ἡμῶν τῶν σῶν δούλων, σὺν  
θεηγόροις Προφήταις, καὶ τῶν Μαρτύρων  
δήμοις τε, Ἱεραρχῶν Ὁσίων τε, καὶ πάντων  
τε τῶν Δικαίων, συγκληρονόμους γενέσθαι,  
τῆς οὐρανῶν βασιλείας.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

the Master \* of both the dead and the living.

[SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

O Virgin Mary, Bride of God, \* cease  
not to pray to Christ for us, \* with the God-  
inspired Prophets \* and also the hosts of  
Martyrs \* and Hierarchs and holy Monks, \*  
the Righteous men and women saints, \* that  
we all who are your servants \* may together  
with you inherit \* the blessed kingdom of  
heaven. [SD]

**Lauds. Mode pl. 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.



Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πετενωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. δ'. Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Δεῦτε πρὸ τέλους πάντες Ἀδελφοί, τὸν χοῦν ἡμῶν βλέποντες, καὶ τῆς φύσεως ἡμῶν τὸ ἀσθενές, καὶ τὴν εὐτέλειαν ἡμῶν, καὶ τὸ τέλος ὁψώμεθα, καὶ τὰ ὄργανα τοῦ σκεύους τῆς σαρκός, καὶ ὅτι κόνις ὁ ἄνθρωπος, βρῶμα σκωλήκων καὶ φθορά· ὅτι ξηρὰ τὰ ὀστέα ἡμῶν, ὅλως μὴ ἔχοντα πνοήν· τοὺς τάφους κατίδωμεν, ποῦ ἡ δόξα; ποῦ τὸ κάλλος τῆς μορφῆς; ποῦ ἡ εὐλαλος γλῶσσα; ποῦ ἡ ὀφρὺς; ἢ ποῦ ὁ ὀφθαλμός; πάντα κόνις καὶ σκιά· διὸ φεῖσαι Σωτὴρ πάντων ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τί ἀπατᾶται ἄνθρωπος αὐχῶν, τί μάτην ταράττεται, ὁ πηλός, καὶ μετ' ὀλίγον ὁ αὐτός; τί οὐ λογίζεται ὁ χοῦς, ὅτι κόνις τὸ φύραμα, καὶ σαπρίας καὶ φθορᾶς ἀποβολή; Εἰ οὖν πηλὸς ἐσμὲν ἄνθρωποι, τί προστετήκαμεν τῇ γῇ; καὶ εἰ Χριστοῦ ἐσμὲν σύμφυτοι, τί οὐ προστρέχομεν αὐτῷ, καὶ ὅλην ἀφέμενοι τὴν ἐπίκτητον καὶ ῥέουσιν ζωὴν, τῇ ζωῇ τῇ ἀφθάρτῳ, ἀκολουθοῦντες; ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ τῇ χειρὶ σου πλάσας τὸν Ἀδάμ, καὶ στήσας μεθόριον, ἀφθαρσίας, καὶ θνητότητος Σωτὴρ, καὶ τῆς ἐν χάριτι ζωῆς,

**From the Triodion.**

From Triodion - -

**Mode pl. 4. (not metered)**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

O brethren, come before the end, and seeing that we are earth, and the fact that our nature is infirm, let us behold that we are vile and see what our end is like and the organs of our vessel made of flesh, and that every man is but dust, food for worms, and decay; that our bones are dry and have no breath. Let us look into the graves. Where is the glory? Where is the beauty of our form? Where is the tongue that spoke so well? Where is the eyebrow, and where is the eye? All is but dust and a shadow. Therefore, O Savior, spare us all. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Why is a man deceived into boasting, and why is he troubled for no purpose, since he was made of clay and shall soon return to it? Why not reflect on the fact that he was made from dust, and will end in rotten putrefaction? So if we humans are clay, why are we so attached to the earth? And if we are planted together with Christ, why not run to Him, and leave behind this mortal and fleeting life, and aspire rather to life incorruptible? Christ is this life, and the illumination of our souls. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

When You formed Adam with Your hand, O Savior, You set him between incorruption and mortality. Later, You made the life in

τῆς φθορᾶς ἀπαλλάξας τε, πρὸς τὴν  
πρώτην μεταθέμενος ζωὴν, αὐτὸς τοὺς  
δούλους σου Δέσποτα, οὓς προσελάβου  
ἐξ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, καὶ  
ἐν χορῶ τῶν ἐκλεκτῶν, καὶ τούτων τὰ  
ὀνόματα, μεταγράψας ἐν βίβλῳ τῆς ζωῆς,  
ἐν φωνῇ Ἀρχαγγέλου, ἐξαναστήσας  
σάλπιγγος ἤχοι, καταξίωσον αὐτούς, τῆς  
οὐρανίου βασιλείας σου.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Χριστὸς ἀνέστη λύσας τῶν δεσμῶν,  
Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον, καὶ τοῦ Ἄιδου  
καταλύσας τὴν ἰσχύν, θαρσεῖτε πάντες οἱ  
νεκροί, ἐνεκρώθη ὁ θάνατος, ἐσκυλεύθη  
καὶ ὁ Ἄιδης σὺν αὐτῷ, καὶ ὁ Χριστὸς  
ἐβασίλευσεν, ὁ σταυρωθεὶς καὶ ἀναστάς,  
αὐτὸς ἡμῖν ἐχαρίσατο, τὴν ἀφθαρσίαν τῆς  
σαρκός, αὐτὸς ἀνιστᾷ ἡμᾶς, καὶ δωρεῖται  
τὴν ἀνάστασιν ἡμῖν, καὶ τῆς δόξης ἐκείνης,  
μετ' εὐφροσύνης πάντας ἀξιοῖ, τοὺς ἐν  
πίστει ἀκλινεῖ, πεπιστευκότας θερμῶς ἐπ'  
αὐτῷ.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος β'.**

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὥς ὄναρ  
παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος,  
πάλιν δὲ ἡχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ  
ὥς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται,  
πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστὲ ὁ Θεός.  
Τότε Δέσποτα, οὓς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν  
ταῖς τῶν ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ  
πνεύματα τῶν σῶν δούλων ἀεὶ.

grace to be free of corruption, and You moved  
him back to his former life. Now, O Master, to  
Your servants, whom You have taken from us  
to yourself, grant repose with the Righteous  
and in the choir of the elect; and record their  
names in the book of life; and raise them  
at the sound of the Archangel's trumpet;  
and count them worthy of Your heavenly  
kingdom. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Christ arose, and from the bonds He  
loosed Adam, the first-created man, and He  
destroyed the power of Hades. Take courage,  
all you dead, for death has been put to death,  
and with it Hades has been despoiled. And  
Christ is reigning, even He who was crucified  
and rose. He has granted us the incorruption  
of our flesh; He raises us and grants us  
the resurrection; and to all of us who have  
ardently believed in Him with unwavering  
faith, He grants us that glory and joy. [SD]

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion - - -

**Mode 2.**

A flower withers and a dream passes, and  
likewise every human being disintegrates.  
Then at the sound of the trumpet, as if in an  
earthquake, all the dead will rise to meet You,  
O Christ God. We pray You will then place  
the spirit of those whom You have taken from  
us in the dwellings of Your Saints, O Christ.

[SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'.**

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος, μᾶλλον δὲ ὁ ἅγιος, καθὼς βοᾷ ὁ Προφήτης, "Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ."

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Δοξολογία** (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός

Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.**

Rejoice, O Mary Mother of God, for you are the indestructible temple, or rather the holy temple, as the Prophet David said, "Holy is Your temple, wondrous in righteousness."

[SD]

## READER

**Doxology** (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O

σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξιώσον,  
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,  
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Lord, the God of our Fathers, and praised and  
glorified is your name unto the ages. Amen.  
Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
we have hoped in you. Blessed are you, O  
Lord, teach me your commandments. Blessed  
are you, O Master, make me understand your  
commandments. Blessed are you, O Holy  
One, enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy remains forever, do not turn  
away from the works of your hands. To you  
belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
belongs glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

#### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)



Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,



Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.**

Ἐχων ἀκατάληπτον, τὴν εἰς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν, καὶ πηγὴν ἀκένωτον θεϊκῆς χρηστότητος πολυέλεε, τοὺς πρὸς σὲ Δέσποτα, μεταβεβηκότας, ἐν γῇ ζώντων κατασκήνωσον, εἰς τὰ σκηνώματα, τὰ ἀγαπητὰ καὶ ποθούμενα, κατάσχεσιν δωρούμενος, τὴν διηνεκῶς διαμένουσιν· σὺ γὰρ ὑπὲρ πάντων, ἐξέχεας τὸ αἷμά σου Χριστέ, καὶ ζωηφόρῳ τιμήματι, κόσμον ἐξηγόρασας.

**Στίχ.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Νέκρωσιν ὑπέμεινας, ζωοποιὸν ἐκουσίως, καὶ ζῶην ἐπήγασας, καὶ τρυφὴν αἰδίων πιστοῖς δέδωκας, ἐν ᾗ κατὰταξον, τοὺς κεκοιμημένους, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, τὰ τούτων πταισμάτα, πάντα συγχωρῶν ἀγαθότητι, ὡς μόνος ἀναμάρτητος, μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, ἵνα διὰ πάντων, ὑμνηταί

O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode pl. 2. When the saints deposited.**

Since incomprehensible is Your compassion towards us, \* and abundant is the well of divine benevolence, Lord most merciful, \* we entreat on behalf of Your faithful servants \* who have died and passed away to You: \* let them dwell in the land \* of the living, in most beloved and \* longed for dwellings, giving them \* a possession which is forevermore. \* You, O Christ our Savior, \* have shed Your holy blood for all mankind, \* and thus You ransomed the whole world \* for a price that gave us life. [SD]

**Verse:** Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

Willingly You underwent \* life-giving death, as our Savior, \* and became the well of life, \* and to the believers gave eternal delight, \* all by Your most divine \* tender-love, O Master, \* only sinless and compassionate. \* We now entreat You for \* those who have reposed in the faith and hope \* of resurrection, to forgive \* all their sins and place them in Your delight; \* thus in every

σου τὸ ὄνομα Χριστέ, καὶ σεσωσμένοι  
δοξάζωμεν, τὴν οἰκονομίαν σου.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς  
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ζώντων κυριεύοντα, θεαρχικῇ  
ἐξουσίᾳ, καὶ νεκρῶν δεσπόζοντα, σὲ  
Χριστὲ γινώσκοντες ἱκετεύομεν. Τοὺς  
πιστοὺς δούλους σου, τοὺς πρὸς σὲ τὸν  
μόνον, εὐεργέτην ἐκδημήσαντας, αὐτοὺς  
ἀνάπαυσον, σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου  
φιλάνθρωπε, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἐν ταῖς  
τῶν Ἀγίων λαμπρότησι, θελητῆς ἐλέους·  
ὑπάρχεις γὰρ καὶ σώζεις ὡς Θεός, οὓς κατ'  
εἰκόνα σου ἔπλασας, μόνε πολυέλεε.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ  
ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἐδέμ, ὅτε ὄφρις  
ἰὼν ἐξηρεύξατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσῆλθεν  
ὁ θάνατος, παγγενῇ κατεσθίων τὸν  
ἄνθρωπον. Ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης,  
καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν  
ἐδωρήσατο. Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν·  
Φεῖσαι Σωτήρ, καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ  
τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ  
πάντα δημιουργῶν καὶ πληρῶν. Προφήτας  
ἐξαπέστειλας, Χριστέ, προφητεῦσαί σου  
τὴν παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῦξαί  
σου τὰ μεγαλεῖα, καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν  
τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι

manner Your name might be extolled, O  
Christ our God, \* and being saved we might  
glorify \* Your love for humanity. [SD]

**Verse:** And their memorial abides from  
generation to generation. [SAAS]

Christ, we know that You are Lord \*  
of both the dead and the living, \* and You  
rule by Your divine \* power and authority.  
\* Hence we pray to You \* and entreat on  
behalf \* of Your faithful servants, \* who have  
died and passed away to You, \* that You will  
grant them rest \* with all Your elect, only  
Friend of man, \* where they will be refreshed  
indeed, \* in the brilliant splendor of all Your  
Saints. \* You delight in mercy, \* our God and  
benefactor, and You save \* those whom You  
formed in Your image, O only very merciful  
Lord. [SD]

Glory.

From Triodion - -

**Mode pl. 2.**

Of old in Eden, the eating of the fruit  
turned out to be painful, when the serpent  
spat out his venom. Through Adam, death  
entered, and it devoured the entire human  
race. Then the Master came and put the  
dragon down, and He granted us rest. Let  
us shout to Him, "Spare us, O Savior; and to  
those whom You have taken grant repose  
with Your elect." [SD]

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

You are our God, who in wisdom  
creates and fills all things. O Christ, You  
sent Prophets to prophesy Your coming, and  
Apostles to proclaim Your mighty works.  
The former prophesied Your coming, and the  
latter illumined the nations through baptism.

ἐφώτισαν τὰ ἔθνη. Μάρτυρες δὲ ἔτυχον  
ὧν περ ἐπόθουν, καὶ πρεσβεύει σοι ὁ  
χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ τεκούσῃ σε.  
Ἀνάπαυσον Κύριε ψυχάς, ἃς προσελάβου,  
καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς Βασιλείας σου, ὁ  
Σταυρὸν ὑπομείνας, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον,  
ὁ Λυτρωτὴς μου καὶ Θεός.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ

Martyrs suffered and attained what they  
longed for; and all these, together with Your  
Mother, intercede with You. O God, grant rest  
to the souls that You have taken to yourself,  
and also count us worthy of Your kingdom.  
You are the one who endured the Cross for  
me who am condemned, O my Redeemer and  
God. [SD]

## PRIEST

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High, to  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night. [SAAS]

## READER

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass

ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

From Triodion - - -

**Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

O only Creator who out of love for man arrange all things with depth of wisdom, and impart to all what is beneficial, O Lord, grant repose to the souls of Your servants. For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Glory.

For they have placed their hope in You our Creator and Fashioner and God. [SD]

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port and an acceptable intercessor with God, whom you bore, O unwedded Theotokos, the salvation of the faithful. [SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)



## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων

## PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

## PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

## READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

## PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs,



ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)